



张鑫友英语工具书系列

英语 相似词语 辨析词典

张鑫友 王达金（编著）

A DICTIONARY
OF ENGLISH WORDS
AND EXPRESSIONS
SIMILAR IN FORMS

华中师范大学出版社

(鄂)新登字 11 号

图书在版编目(CIP)数据

英语相似词语辨析词典/张鑫友,王达金编著. —武汉:华中师范大学出版社,2004.5

(张鑫友英语工具书系列)

ISBN 7-5622-2922-8/H·231

I. 英… II. ①张… ②王… III. 英语-词典 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109131 号

英语相似词语辨析词典

© 张鑫友 王达金 编著

出版发行:华中师范大学出版社(武汉市珞瑜路 100 号/邮编:430079)

经销:全国新华书店/四达外国语言文化研究有限公司

印刷:湖北毕昇印刷总厂

责任编辑:马丽杰

封面设计:蒋会文

责任校对:张 奕

督 印:姜勇华

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:26.125 字数:618 千字

版次:2004 年 5 月第 1 版

印次:2004 年 5 月第 1 次印刷

印数:1-6000

定价:48.00 元

前 言

英语相似词语,是一些在结构或形式上相似而在意义和用法上相同或不同或存在着细微差别的英语单词、短语或词组。

英语相似词语是英语学习者学习英语的难点之一,也是我国大、中学英语教学的重点之一。学习英语的人,特别是已经学习过一定数量的词汇、词组和句型的人,往往对形式相似而意思及用法不同的词语(如 long before 与 before long; a kind of, kind of 与 of a kind 等);或形式和意思相似而用法不同的词语(如 alive 与 living; go to sleep, go to bed 与 be in bed 等);或形式和意思相似但词类或用法不同的词语(如 alone, lone 与 lonely; loud 与 loudly; in future 与 in the future 等)分辨不清,因而极容易在理解和使用上张冠李戴,铸成谬误。《英语相似词语辨析词典》正是针对这一问题而编著的。

本词典包括了相似词语约 1000 余组(共约 2500 条词语),并分别进行了辨别和分析,较详细地说明了它们在意义和用法上的异同。每一组相似词语条目下所举的例句都比较典型,对比性鲜明。这些例句语言地道、简明、实用,主要选自现代英美词典及英美书刊杂志。译文准确流畅。为了查阅方便起见,书中附有按字母顺序编排的索引。

《英语相似词语辨析词典》自 1992 年问世以来,在中国外语界引起了强烈的反响,在短短的三年多时间里,共发行了 40 余万册,而且还于 1992 年荣获中南地区大学出版社优秀学术专著一等奖,后由于某些原因,该词典中止了重版发行多年。在此期间,我先后

收到近 200 封来信。读者众多来信中,有褒奖,有建议,更多的是对本书的新的期盼。据此,我们在保持原有特色的基础上,对书中的内容作了相应的补充及删除,确保去粗取精,在内容和版式方面实现了突破和创新。相信这本书必将以其新颖的内容、灵活的形式受到广大读者的喜爱,为您在教学中解除学习障碍,节省学习时间。

张鑫友

2004 年 3 月

A

a big time, the big time, big-time

这三个词组均是美国俚语,并且多用于口语之中。但由于冠词的变换,它们各自的含义和用法有差别。

a big time 属名词性词组,表示“最愉快的时刻”的意思。通常指在宴会、聚会中等过得非常愉快,常与 have 搭配,等于 have a very good time。例如:

I certainly had a big time at the club last night. 昨晚在俱乐部我的确过得非常愉快。

I had a big time there. 我在那里玩得非常痛快。

the big time 也是名词性词组,多用作宾语。表示“第一流,最高级”的意思。通常指歌舞、电影、运动等属第一流水平,或指在某种职业中属最高一级的职位。间或有副词修饰 big,该词一般置于 the 和 big 之间。例如:

Don't worry, you are in the big time now. 别担心,你会成为第一流的。

Many young actors go to Hollywood, but few of them reach the big time. 许多年轻演员到好莱坞去,但是很少人能够成为第一流的明星。

This week the circus crashes the really big time with the opening of a five-day stand. 本周马戏团开始为期五天的表演,进入了真

正第一流的娱乐。

big-time 为复合词,作形容词用,表示“第一流的,知名的”的意思。作定语修饰名词时,前面是否用冠词,或用什么样的冠词,随其后所修饰的名词情况而定。例如:

That peak was discovered by big-time skiers. 那座山峰是一些第一流的滑雪家们所发现的。

He wants to become a big-time boxer. 他想成为一名第一流的拳击家。

a family man, a man of family

这两个词组中的 **family** 分别起前置定语和后置定语的作用。由于所处的位置不同,含义也就有所差别。

a family man 是“好居家的人,有家室的人,爱好家庭生活的人”的意思。例如:

We all know that he is a family man. 我们都知道他是一个有家室的人。

Henry is a family man. He seldom takes part in social activities. 亨利是一个好居家的人,不常参加社交活动。

a man of family 通常表示“名门子弟,门第高的人”的意思。在美国口语中也可表示“有家室的人”,这时,可与 **a family man** 换用。例如:

In western society a man of family usually has a higher social status than the man in the street. 在西方社会里,一个名门子弟比普通人有较高的社会地位。

He always behaves as a man of family. 他总是表现出像一个出身门第高的人。

He is a man of family. (= He is a family man.) 他是一个有家室的人。

a great (good) deal of, a great (good) deal

这两个词组都有“大量,很多”的意思。

a great (good) deal of 是表示不限定量的词组。作前置定语相当于 much,其后通常接不可数名词。它连同后面的名词一起,可作主语,也可作宾语。作主语时,其谓语动词用单数形式。例如:

He seems to have a great (good) deal of money. 他好像有很多钱。

There is a great deal of oxygen in the air. 空气中含有大量的氧气。

A great deal of water has been spilt on the tablecloth. 桌布上洒了好些水。

a great (good) deal 用作名词词组,在句中有时用作宾语,相当于 a great deal of things。但它主要起副词作用,用作状语,表示程度,修饰动词或用来强调形容词或副词的比较级,相当于 very much,常译为“非常,很多”。例如:

I have learned a great (good) deal from him. 我从他那里学到了很多(东西)。

He talked a great (good) deal, but did little. 他说得多,做得少。

Iris is very forgetful and so she worries a great deal; she worries a great deal and so she becomes even more forgetful. 艾丽丝很健忘,为此她非常着急,可是她越着急就越健忘。

a hundred and one, a hundred to one

a hundred and one 是“许许多多”的意思,常用作定语,修饰复数可数名词。例如:

I have a hundred and one things to do. 我有许多事情要做。

I have told you a hundred and one times not to go there, but you don't listen to me. 我跟你讲了无数次叫你不要去那里,可你就是不听。

a hundred to one 表示“可能性很大”的意思,常用作状语、表语。作状语时,可置于句首,间或置于句中。例如:

A hundred to one it will be a failure. 这件事失败的可能性很大。

Of course it is a hundred to one that the girl is just a tart he has picked up in Montpelier. 当然那个女人很可能是他从蒙彼利埃大街弄来的一个妓女而已。

【注】 a hundred and one 中的 a 可用 one 替换,即: one hundred and one, 其含义不变。例如:

I have one hundred and one things to do. 我有许多事情要做。

a kind of, of a kind, kind of

a kind of 只能用作前置定语,表示:1)一种。主要指同一范围或同一类型中的一种,其后接单数可数名词,而且名词前一般不用冠词。如表示多种复数概念时,kind 应用复数形式。of 后的名词既可用复数形式,也可用单数形式,但含义有些不同。不管该名词是单数或是复数,前面不用冠词;2)有点,(有)某种。主要指无明确界限的类别概念。如感情、自豪感等,后接不可数名词,该名词前也不用冠词。例如:

It was a kind of animal with long ears and a short tail. 那是一种长耳朵短尾巴的动物。

He had a kind of feeling that he would get a letter from his daughter today. 他有某种预感,觉得今天会收到女儿的来信。

It gave him a kind of pride to talk about the heroic struggle put up by the workers there against the bosses. 谈起那里的工人同老板进行的英勇斗争,他感到有点自豪。

We are going to design a new kind of nuclear power station. 我们将设计一种新型的核电站。

of a kind 是介词短语,用作后置定语,它主要有两个意思:1)同类的。相当于 *of the same*; 2)徒有其名的,不怎么样的。例如:

The brothers are two of a kind; they like all the same things. 这兄弟俩是同一类型的人,他们的爱好相同。

A team of a kind plays much better on its own ground. 蹩脚的球队在自己的球场上踢得出色得多。

She gave us coffee of a kind; but we couldn't drink it. 她给我们的美其名曰是咖啡,但简直不能喝。

kind of 主要用于口语中,起副词作用,作状语,修饰动词、形容词,常置于所修饰的词之前。表示“有点儿,有几分”的意思。例如:

Well, it's kind of difficult to explain. 嗯,这可有点儿难解释。

Their styles are kind of alike, as I remember them. 据我所记得的,他们的风格有点相似。

I kind of thought that the patient was past hope of recovery. 我似乎感到病人已经没有痊愈的希望了。

a lot of, lots of, a lot, the lot

a lot of 和 **lots of** 都表示“许多,很多”的意思,均可用作前置定语,一般用于肯定句(否定句或疑问句一般用 *many* 或 *much*),二者之后均可接复数可数名词或不可数名词;作主语时,动词用复数还是单数主要依 *of* 后的名词的数而定。在实际使用中两者完全可以相互换用,只不过前者比后者常见罢了。例如:

A lot of (Lots of) people went swimming yesterday. 昨天很多人去游泳了。

Lots of (A lot of) work is to be done this week. 本周将有很多工作要做。

a lot 可作名词用,相当于 a lot of things; 它也可用作程度副词,修饰动词、形容词或副词的比较级,相当于 a great deal。例如:

I have learned a lot from the book. 我从这本书中学到了很多东西。

He works a lot at home. 他在家干很多活。

the lot 作名词用,多用作宾语或表语,表示“全部,一切”的意思,等于 entire quantity or number。例如:

Take all the lot; I don't want any. 全部拿走;我一点儿也不要了。

That's the lot. 全部都在这儿了。

a man of words, a man of few words, a man of one's word

a man of words 是“爱说话的人”的意思。其中 words 总是用复数形式,意为“言辞,话语”。如果 words 前面用 many 修饰,则表示“话很多的人”的意思。例如:

He is a man of words but little wit. 他爱说话,但不机灵。

He is a man of many words. Whenever he talks, he talks on and on in a flow of eloquence. 他是一个话很多的人,谈起话来口若悬河,滔滔不绝。

a man of few words 是“沉默寡言的人,言语不多的人”的意思。其中 words 总是用复数形式,意为“言语”。其反义词是 a man of many words。例如:

My friend Smith is a man of few words. 我的朋友史密斯是一个言语不多的人。

The principal is a man of few words, but the pupils know what he wants. 校长是一个寡言少语的人,可是学生们却知道他的意向。

a man of one's word 意为“守信用的人,说话算数的人”,其中 word 总是用单数形式。例如:

If he promised you, he won't let you down. He is a man of his word. 他如果应允了你,就不会使你失望。他是个讲信用的人。

If Bill said he would help us, you can depend upon him to do so, because he is a man of his word. 假如比尔说了给我们帮助,他准会这样做,因为他是个说话算数的人。

a married man, a marrying man

married 和 **marrying** 分别为过去分词和现在分词,起形容词作用,用作定语,修饰其后的名词 man。

a married man 是“已婚男子”的意思,等于 a man who has married. 表示“已婚女子”,可以说 a married woman. 例如:

A married man ought not to act like that. 一个结了婚的男人不应该像那样做。

He is said to be a married man but so far we have not yet seen his wife. 据说他已经结婚,但至今我们仍未看到他的妻子。

He is a married man. 他是有妇之夫。

She is a married woman. 她是有夫之妇。

a marrying man 指“想要结婚的男子”,等于 a man who wishes (or wants) to marry. 指“想要结婚的女子”,可以说 a marrying woman. 例如:

He is turned of thirty and is a marrying man now. 他的年龄已经超过 30 岁,现在是一个想要结婚的男子。

She is a marrying woman. 她一心想结婚。

a number of, the number of

a number of 是“若干,不少,很多”的意思,表示不确定的数量概念。用作前置定语,后接复数可数名词。如作主语,其谓语动词常用复数形式,另外, number 前可用 large, great, quite 等形容词修饰,不过 quite 须置于 a 前,增加形容词的修饰,主要起强调作用。例如:

A treaty usually consists of a number of articles and sections. 条约通常包括许多条款。

A number of people are standing outside the office. 办公室外站着很多人。

He has a great (large) number of books. 他有许多书。

Quite a number of students in our school are from the South. 我们学校有好多学生是南方人。

the number of 是“……的数量(数目), 号码”的意思, of 与后面的名词构成介词短语, 起定语作用, 修饰中心词 the number。作主语时, 谓语动词用单数形式。例如:

The number of well-known Chinese scientists in the United States is not small. 在美国, 中国籍的知名科学家为数不少。

The number of pages in this book is two hundred. 这本书的页数是 200 页。

Do you remember the number of your library card? 你记得你的借书证号码吗?

【注】 在英、美人写的文章中, 有时会见到 a number of… 作主语, 谓语动词用单数形式; the number of 作主语, 谓语动词用复数的情况。这是因为把前者作为一个整体概念, 把后者分开来理解的缘故。初学者不宜仿效。

a piece of, of a piece

a piece of 是一个表示数量意义的词组, 用作前置定语, 其后一般接不可数名词, 意为“一张(件, 条, 块, 则, 个)”等。如表示复数意义时, 只能将 piece 变为复数形式。另外 piece 前可用 small, large, good 等修饰语。例如:

He gave me a piece of bread (wood, paper, furniture, etc.). 他给了我一块面包(一块木头、一张纸、一件家具等)。

He broke a small (large) piece of glass. 他打碎了一小(大)块玻璃。

of a piece 主要同 be 动词连用, 是一个用作表语的介词短语, 其后常接由介词 with 引起的短语, 表示“(与……)同性质的, (与……)一致的”的意思。其中 a 可改为 one, 其含义不变。例如:

It is quite of a piece with her previous conduct. 这事和她前次的行为是同样的。

All the houses in this street are of a piece in construction. 这条街道的所有房屋结构相同。

☞【注】 a piece of cake 并不是“一块蛋糕”的意思, 它属惯用语, 常用于口语之中, 意为“轻松愉快的事情”。这是一种比喻用法。例如:

Don't worry, this work is a piece of cake. 别发愁, 这件工作容易极了。

a picture of John, a picture of John's, John's picture

a picture of John 意为“一张约翰本人的照片”, 具体说明照片里不是别人, 而是约翰自己。其中, of 表示所属关系。例如:

He gave me a picture of John. 他给了我一张约翰本人的照片。

There is a picture of John hung on the wall. 有一张约翰本人的照片挂在墙上。

a picture of John's 意为“约翰照片中的一张”, 照片中不一定是约翰本人, 也许是别人或别的照片, 但属约翰所收集的许多照片中的一张, 这种 of 加-'s 的形式, 在语法上通常叫做“双重属格 (double genitive)”。例如:

This is a picture of John's, which was taken last year. 这是约翰拥有的照片中的一张, 这照片是去年拍的。

Here is a picture of John's — the picture of monthly roses. 这是约翰拥有的照片之一——月季花的照片。

John's picture 既可表示“a picture of John's(约翰所收藏的照片)”,亦可表示“a picture of John(约翰本人的照片)”的意义,具体所指要根据具体的语言环境和一定的上下文而定。例如:

I saw John's picture. 我看了约翰收藏的(一张)照片。(或:我看了约翰本人的照片。)

a score of, scores of

这是两个作定语用的表示数量的词组,其后接复数可数名词,谓语动词用复数形式。

a score of 表示限定的数量,意为“二十(twenty)”。若表示“四十”或“六十”,只能说 two score of 或 three score of;不可说 two scores of 或 three scores of。例如:

His grandfather feeds a score of pigeons. 他爷爷养了 20 只鸽子。

About three score of students are listening to the professor's lecture in the hall. 大厅约有 60 人在听那位教授演讲。

scores of 表示不限定的数量,其前不可有任何表示具体数目的词语修饰,其意为“许多,很多,大量”,相当于 many,其后一般接复数可数名词。例如:

Scores of years ago, the land was covered by trees. 许多年前,这个地方是一片森林。

I have been there scores of times. 我曾多次去过那里。

Scores of visitors come to our country for a visit each year. 每年有一大批来访者来我国进行访问。

a second time, for the second time

a second time 和 **for the second time** 均在句中作状语,都有“再一次,又一次,第二次”的意思,一般可以互换。例如:

We'll have to do it a second time (for the second time). 我们得重做一次。

It was for the second time (a second time) that he was elected their monitor. 这是他第二次被选为他们的班长。

但必须注意: a second time 前一般不再另加任何介词; for the second time 中的介词 for 则一般不可省去。不过若把 for the second time 放在句首, 后面引起一个时间状语, 就须将介词 for 省去, 这时 the second time 起连词的作用。例如:

The second time we met, he replied to a lot of questions. 我们第二次见面时, 他回答了许多问题。

【注】 不能说 a first time, 只可说 for the first time。

a spoonful of, a spoon full of

a spoonful of 属表示数量的词组, 意为“一勺的”, 往往含有满勺的意味。它可用 a spoon of 替换。表示复数时, 在 spoonful (或 spoon) 后加-s 即可。例如:

Please bring me a spoonful (spoon) of sugar. 请给我拿一汤匙糖来。

He put two spoonfuls (spoons) of sugar in his tea. 他在自己的茶中放了两汤匙糖。

a spoon full of 属一般活用结构, 指“一只装满……的汤匙”, 其中 full of 作后置定语, 修饰其前面的 spoon, 等于 a spoon which is full of…。例如:

Please bring me a spoon full of sugar. 请带给我一只装满糖的汤匙。

He gave me a spoon full of salt and asked me to put the salt in the soup. 他给了我一只装满盐的汤匙, 叫我把盐放进汤中。

a woman with child, a woman with a child

这是两个名词性词组,但二者的含义却迥然有别。

a woman with child 是一固定结构,意指“孕妇”。如果指两个或两个以上的孕妇时,则用 **women with child**,不能说 **women with children**,否则含义就不同了,这是因为 **child** 在这儿已抽象化了。例如:

On my way home, I saw him speaking to a woman with child.
在我回家的路上,我看见他正在和一个孕妇讲话。

In that carriage, seats are reserved for women with child. 在那个车厢里为孕妇保留了座位。

a woman with a child 是一活用结构,意为“带着一个孩子的妇女”。其中 **child** 为可数名词,有单复数之分,而且 **child** 前可用其他词修饰。例如:

A woman with a child came to see him this morning. 今天早上有一个妇女带着一个孩子来看他。

Every evening I see women with their lovely children walking in the park. 每天晚上我看见妇女们带着自己可爱的孩子在公园里散步。

abandon, abandon oneself to

abandon 为及物动词,后常接名词、动名词等,意为“放弃;遗弃(give up; desert)”。表示“放弃”时,其后常接活动、思想、职业、习惯等词;表示“遗弃”时,主要指遗弃妻子、儿女等。例如:

She was obliged to abandon that idea. 她被迫放弃那种想法。

In his early days he abandoned medicine for literature. 他早年弃医学文。

I abandoned my research for lack of fund. 由于缺乏资金,我放弃

了研究。

The doctor advised me to abandon smoking. 医生建议我戒烟。

A good mother will not abandon her baby. 一位好的母亲是不会抛弃自己的孩子的。

Tom abandoned his wife and child three years ago. 三年前汤姆就遗弃了妻子和孩子。

abandon oneself to 属一固定用法,表示“陷入,沉溺于(某种感情或享乐)之中”。其中 to 为介词,后常接名词或动名词。例如:

After her mother died, she abandoned herself to grief. 她母亲去世后,她沉溺在痛苦中。

Don't abandon yourself to pleasures. 不可一味享乐。

He abandons himself to drinking. 他一味饮酒。

A true revolutionary never abandons himself to despair. 真正的革命者绝不会陷入悲观失望。

aboard, abroad

这两个词形式很相似,都可作副词,用作状语,但含义却截然不同。

aboard 既可作副词,也可作介词。作副词时,意为“在船上(或飞机上)”,等于 on board。作介词时,意指“在(船、飞机)上”。在美国和加拿大英语中,也可指“在(火车或汽车)上”。例如:

We must not take combustible goods aboard. 我们不可带易燃物品上船(车)。

We went aboard (on board) at ten o'clock. 我们10点钟上的船。

Tom went home aboard the train. 汤姆搭火车回家。

abroad 常用作副词,主要表示:1)在国外,到国外去,或从国外回来(in, or to, or returning from a foreign country; 2)在户外,